

ЗАКОН
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА
НА МАЛЕЗИЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот, меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Малезија за поттикнување и реципрочна заштита на инвестиции, склучен во Куала Лумпур на 11 ноември 1997 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, бахаса малезиски и на англиски јазик гласи:

ДОГОВОР
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА МАЛЕЗИЈА
ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА
ИНВЕСТИЦИИ

Владата на Република Македонија и Владата на Малезија (во понатамошниот текст "договорни страни"),

Со желба да ја прошират и зајакнат трговската и индустриската соработка врз долгорочна основа, и посебно, да создадат поволни услови за инвестирање од страна на инвеститори од една од договорните страни на територијата на другата договорна страна;

Имајќи ја во предвид потребата да се заштитат инвестициите на инвеститорите од двете договорни страни и да се стимулира протокот на инвестиции и индивидуални деловни иницијативи со цел да се унапредат економскиот просперитет на двете договорни страни;

Се согласиле за следново:

Член 1
Дефиниции

1.) За целите на овој Договор:

- а) "инвестиции" се однесува на било кое средство а посебно, но не и исклучително на :
- (i) подвижен и недвижен имот и секој друг вид на сопственички права како што се хипотеки, гаранции или залози;
 - (ii) акции, удели и обврзници и било кој друг вид на учество во компании;
 - (iii) побарувања кои гласат на пари или на било каква изведба која има финансиска вредност;
 - (iv) права на интелектуална и индустриска сопственост, вклучувајќи и авторски права, патенти, заштитни знаци, трговски називи, индустриски дизајни, деловни тајни, технолошки процеси и know-how, и good will;
 - (v) деловни концесии издадени во согласност со важечките прописи или според договор, вклучувајќи и концесии за истражување, обработка, добивање, или експлоатација на природни ресурси;
- б) "инвеститор" значи:
- i) секое физичко лице кое поседува државјанство или е со постојан престој на територијата на една од договорните страни во согласност со нејзините закони; или:
 - ii) секоја корпорација, партнерство, trust, заедничко вложување, организација, асоцијација или претпријатие инкорпорирано или соодветно формирано во согласност со позитивните закони на таа договорна страна;

ц) "територија" значи:

- i) во однос на Малезија, сета копнена територија која ја сочинува федерацијата Малезија, територијалните води, нивното дно поддно и воздушниот простор;
- ii) во однос на Република Македонија, територијата на Република Македонија, вклучувајќи го копното, водата и воздухот над кои државата ги спроведува, во согласност со меѓународното право, суверените права и јурисдикција на таквите површини;

д) "конвертабилна валута" значи американски долар, стерлинг фунта, германска марка, француски франк, јапонски јен или друга валута која широко се употребува за плаќање во меѓународните трансакции и со која широко се тргува на главните берзи.

2. I Терминот "инвестиции" споменат во параграф 1(a) ќе се однесува само на оние инвестиции направени во согласност со законите, регулативите и националните политики на договорните страни.

II. Секоква промена на формата во која средствата се инвестираат нема да влијае врз нивната класификација како инвестиции, доколку таквите измени не се спротивни на одобрувањето, ако такво постои, дадено во однос на средствата оригинално инвестирани.

Член 2

Поттикнување и заштита на инвестициите

Секоја од договорните страни ќе ги поттикнува и ќе создава поволни услови за инвеститорите од другата договорна страна да инвестираат капитал на нејзината територија и, во согласност со нејзините закони, регулативи и национални политики, ќе дозволи такви инвестиции.

На инвестициите на инвеститорите од секоја договорна страна во секогаш ќе им се дава еднаков третман и ќе уживаат целосна и соодветна заштита и безбедност на територијата на другата договорна страна.

Член 3

Одредби за најповластена нација

1. Инвестициите направени од инвеститори од секоја од договорните страни на територијата на другата договорна страна ќе добијат фер и еднаков третман, и не помалку поволен од оној кој им се дава на инвестиции направени од инвеститори од трети држави.

2. Одредбите од овој Договор кои се однесуваат на третман не помалку поволен од оној кој им се дава на инвеститори од трети држави нема да се разберат како обврзувачки една од договорните страни да им ја пружа на инвеститорите од другата ползата од третманот, преференците или привилегиите кои резултираат од

а) секоја постоечка или идна царинска унија или зона на слободна трговија или заеднички пазар или монетарна унија или сличен меѓународен договор или форма на регионална соработка во кои една од договорните страни членува или може да стане страна; или од усвојувањето на договор изготвен да води кон воспоставувањето или проширувањето на таква унија или зона во рамките на разумно времетраење; или

б) секој меѓународен договор или аранжман кој се однесува целосно или во главно на оданочувањето или на домашната легислатива која се однесува целосно или во главно на оданочувањето.

Член 4

Компензација на загуби

Инвеститорите од една договорна страна чии инвестиции на територијата на другата договорна страна претрпат загуби како резултат на војна или друг оружан конфликт, револуција, вонредна состојба, револт, востание или протести на територијата на другата договорна страна, таа договорна страна ќе им даде третман, во однос на отштетата, репарацијата, компензацијата или друг договор,

не помалку поволен од оној што таа договорна страна ќе им го пружи на која и да е трета држава.

Член 5

Експропријација

Ниту една од договорните страни нема да преземе мерки на експропријација или национализација против инвестициите на инвеститор од другата договорна страна освен под следните услови:

мерки преземени за законска или јавна цел и според соодветен правен процес; мерките да не се дискриминирачки;

- ц) мерките да се придружени од одредби за исплата на промптна, соодветна и ефикасна компензација. Таквата компензација треба да е еднаква на пазарната вредност на таквите инвестиции пред самото објавување на мерките за одземање, и ќе бидат слободно трансферабилни во конвертабилни валути од договорната страна. Секако неразумно одложување во исплатата на компензацијата ќе подразбира и камата според тековната комерцијална стапка договорена од двете страни освен ако таквата стапка не е пропишана со закон.

Член 6

Трансфери

- 1) Секоја од договорните страни, во согласност со законите, регулативите и националните политики ќе дозволи трансфер во која и да е конвертабилна валута без неразумно одложување:
 - а) на нето профитот, дивидентите, ројалитетите, техничката помош и техничките давачки, каматата и другата тековна заработувачка од која и да е инвестиција на инвеститорот или другата договорна страна;
 - б) добивката од целосната или делумната ликвидација на која и да е инвестиција направена од инвеститори од другата договорна страна;
 - в) финансните за отплата на позајмици/кредити дадени од инвеститорите од една од договорните страни на инвеститорите на другата договорна страна кои и двете договорни страни ги признаваат како инвестиција; и
 - д) нето заработувачката и другите компензации на вработените од една од Договорните страни кои се вработени и на кои им е дозволено да работат во врска со некоја инвестиција на територијата на другата договорна страна.
- 2) Девизниот курс кој ќе се применува за трансферите од параграфот 1 од овој член ќе биде тековниот курс во времето на исплатата
- 3) Договорните страни се обврзуваат да им дадат на трансферите споменати во параграфот 1 од овој член третман исто толку поволен како и оној пружан на трансферите кои произлегуваат од инвестициите направени од инвеститори од која и да е трета земја.

Член 7

Решавање на инвестициони спорови меѓу една договорна страна и инвеститори од другата договорна страна

- 1) Секоја од договорните страни се согласува да ги поднесе до меѓународниот Центар за решавање на инвестициони спорови (во понатамошниот текст "Центарот") за разрешување по пат на комисија или арбитража според Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу државите и државјаните на други држави отворена за потпис во Вашингтон Д.Ц. на 19 март 1965 година сите спорови кои ќе се јават меѓу оваа договорна страна и инвеститор од другата договорна страна кои вклучуваат:
 - а) обврска преземена од договорната страна со инвеститорот од другата договорна страна која се однесува на инвестиција од таквиот инвеститор; или
 - б) наредно кришење на кое и да е право предсено или создадено со овој Договор во однос на инвестиција од тој инвеститор.

- 2) Компанија која е инкорпорирана или конституирана според позитивните закони на територијата на една од договорните страни и во која пред да се јави таквиот спор мнозинството акции биле сопственост на инвеститорот од другата договорна страна, во согласност со член 25(2)(б) од Конвенцијата за целите на оваа Конвенција ќе се смета како да е другата договорна страна.
- 3) i) Ако се јави кој и да е од споровите споменати во параграф 1, договорната страна и инвеститорот ќе се обидат да го решат спорот преку консултации и преговори. Ако спорот не може да се реши во рок од три (3) месеца, тогаш ако инвеститорот исто така писмено се согласува да го упати спорот до Центарот за решавање на спорови по пат на комисија или арбитража според Конвенцијата, секоја од страните во спорот може да иницира процедура со поднесување барање до Генералниот секретар на Центарот како што е предвидено во член 28 и 36 од Конвенцијата доколку инвеститорот не го поднел спорот за разрешување до суд или административен трибунал или агенција на компетентната јурisdикција на договорната страна која е страна во спорот.
- ii) Во случај на несогласување околу тоа дали комисија или арбитражата е посоодветна процедура, ќе се уважи мислењето на инвеститорот. Договорната страна која е страна во спорот нема да го покрене како приговор, одбрана или првобна нападметок, во која и да е фаза на процедурата или наметнувањето на компензација, фактот дека инвеститорот кој е другата страна во спорот добил или ќе добие, според меѓународен договор за гаранција, репарација или друг вид на компензација за целината или за дел од неговите загуби или штети.
- 4) Ниту една од договорните страни нема да бара решавање преку дипломатски канали на каков и да е од споровите упатени до Центрот освен ако:
- i) Генералниот секретар на Центарот, или комисија или арбитражен трибунал составен од него, одлучи дека спорот не е во јурисдикција на Центарот; или
- ii) Другата договорна страна не успее да се придржува до или да ја почитува пресудата донесена од арбитражниот трибунал.

Член 8

Решавање на спорови меѓу договорните страни

- 1) Спорите меѓу договорните страни кои се однесуваат на интерпретацијата или примената на овој Договор би требало, по можност, да се решаваат преку дипломатски канали.
- 2) Ако спорот меѓу договорните страни не може да се реши на тој начин, тој, на барање на која и да е од договорните страни ќе биде поднесен до арбитражен трибунал.
- 3) Таков арбитражен трибунал ќе биде составен за секој засебен случај посебно на следниот начин: Во рок од два месеца од приемот на барањето за арбитража, секоја од договорните страни ќе именува член на трибуналот. Овие два члена тогаш ќе одберат државјанин на трета држава кој со одобрување на двете договорни страни ќе биде именуван за претседавач на трибуналот. Претседавачот ќе биде именуван во рок од два (2) месеца од датумот на именување на другите два члена.
- 4) Ако во рок на периодите специфицирани во параграфот 3 од овој член не се направат неопходните именувања, секоја од договорните страни може, во отсуство на каков и да е друг договор, да го покани Претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги направи неопходните именувања. Ако претседателот е државјанин на една од договорните страни или на друг начин е спречен да ја изврши наведената функција, Потпретседателот ќе биде поканет да ги направи неопходните именувања. Ако потпретседателот е државјанин на една од договорните страни или ако и тој е спречен да ја изврши наведената функција, членот на Меѓународниот суд на правдата кој е следен по старешинство а кој не е државјанин на една од договорните страни ќе биде поканет да ги направи неопходните именувања.
- 5) Арбитражниот трибунал ќе донесе решение со мнозински глас. Таквото решение ќе биде образлагачко и за двете договорни страни. Секоја договорна страна ќе ги сноси трошковите за својот член на трибуналот и нејзиното претставување во процедурите на арбитражата;

торгоците на Претседавачот и останатите трошоци ќе ги снесат во подеднакви делови договорните страни. Трибуналот сепак може, во својата одлука да предвиди поголем дел од трошоците да ги сноси едната од двете договорни страни, а ваквата пресуда ќе биде обврзувачка за двете договорни страни. Трибуналот ќе си ја определи својата процедура.

Член 9

Потчинетост

Ако една од договорните страни или од неа назначена агенција изврши плаќање на некој од инвеститорите според гаранција издадена за инвестицијата, другата договорна страна, без предрасуди за правата на првата договорна страна според член 7, ќе го признае трансферот на секое право или титулар на таквите инвеститори на првата договорна страна или од неа назначена агенција и потчинетоста на првата договорна страна или од неа назначена агенција на секое право или титула.

Член 10

Примена на инвестициите

Овој договор ќе се применува на инвестиции направени на територијата на една од договорните страни во согласност со нејзините закони, регулативи или национални политики од страна на инвеститори од другата договорна страна пред, како и после, стапувањето во сила на овој договор.

Член 11

Изменување

Овој договор може да се измени со заедничка согласност од двете договорни страни во секое време по неговото стапување во сила. Секаква измена или модификација на овој договор ќе се направи без предрасуди за правата и обврските кои произлегуваат од овој договор пред дтумот на таквата измена или модификација сè додека таквите права и обврски бидат целосно имплементирани.

Член 12

Стапување во сила, врсметраење и прекинување

- 1) Овој договор ќе стапи во сила триесет (30) дена по подоцнежниот датум на која Владите на договорните страни взаемно се известиле дека уставните критериуми за стапување во сила на овој договор се исполнети. Подоцнежниот датум се однесува на датумот кога е испратено последното писмо за нотификација.
- 2) Овој договор ќе остане во сила за период од десет (10) години, и ќе остане во сила и понатаму освен ако не биде прекинат во согласност со параграф 3 од овој член.
- 3) Секоја од договорните страни може со давање на едногодишно (1) писмено известување до другата договорна страна, да го прекине договорот на крајот на првиот десет (10) годишен период или кога и да е после тој период.
- 4) Во поглед на инвестициите направени или добиени пред датумот на прекинувањето на овој Договор, одредбите од сите други членови од овој Договор ќе продолжат да бидат ефективни за период од десет (10) години од таквиот датум на прекинување.

КАКО СВЕДОШТВО НА ОВА, долупотпишаните, соодветно ополномоштени за тоа од своите Влади, го потпишаа овој Договор.

СКЛУЧЕН во Куала Лумпур, на 11 ноември 1997 година, во шест оригинални примероци, два на македонски, два на бахаса малезиски, и два на англиски, со еднаква автентичност. Во случај на разликы меѓу текстовите на овој Договор, ќе се уважи англискиот текст.

За ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

За ВЛАДАТА НА
МАЛЕЗИЈА

Благој Хамвски, с.р.
Министер за надворешни работи

Дато Сери Рафидох Азиз, с.р.
Министер за меѓународна
трговија и индустрија